

Liaison Interpreting

Prof.ssa Barbara Brioni

Aims

Students, who already know who an interpreter is and what his/her job entails, will learn the techniques to be adopted for a (business) negotiation which is correct and appropriate to the circumstances. They will practice in different areas (business and trade, tourism, law, social issues, health-care, etc...).

Students will be able to practice the role of interpreter in specially created situations using authentic material or through classroom simulations.

The course aims to furtherly develop the ability to listen, memorize, summarize and reformulate orally. Particular attention will be paid to turn-taking strategies.

The course will focus on the comprehension of the oral language and on the oral reproduction of contents both into Italian and into English.

Contents

The aim of the course is to promote the acquisition of the fundamental competences for negotiation/liaison interpreting and chuchotage, i.e. ability to listen, memorize, summarize and reformulate orally, thanks to specially-devised interpretive and translational strategies. Students will be involved in nearly authentic situations and cases of liaison interpreting through role-playing.

Among the techniques used are visual memorization and translation of original texts, gist translation, reframing with memorization together with exercises of listening and synthesis of audio-visual material dealing with interpretation in health, legal and social fields.

These exercises will be carried out indifferently to and from English.

Students will also have to create interviews, business profiles and relative negotiation dialogues to be delivered in class.

Students will work both in group and individually, so that they will always interpret in front of the class.

An overview of theoretical concepts and deontology of the profession of liaison interpreter will also be provided.

Students' progress in learning linguistic and mediation skills will be constantly tested through the exercises carried out during the whole term.

Exam

The final exam will be divided into two parts:

1. End of term 1: interpreting interviews
2. End of term 2: commercial negotiation (liaison interpreting and chuchotage) on a specific topic (such as those dealt with during the course). This will be followed by sight translation from and into English.

The exam will be possibly held in the presence of both an English mother tongue teacher and an Italian mother tongue teacher.

Note: both the programme and the exam mode may vary slightly. Students will be duly informed.
Attendance is highly recommended. Non-attending students are kindly requested to contact the teacher by email as soon as possible in order to receive the necessary information about their specially-devised final exam.

Bibliography

The following textbooks are recommended:

- *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*, di Mariachiara Russo e Gabriele Mack. Ed. Hoepli, 2005
- *Manuale dell'Interprete di Trattativa, Interprete di trattativa - una professione polivalente*, Annamaria Carraro-Tomanek, Milano, Arcipelago Edizioni, 2001.
- *La mediazione linguistico-culturale. Principi, strategie, esperienze*, Marta Castiglioni. Ed. FrancoAngeli, 2007
- Notes taken in class during the lessons.